

ANEXO

A continuación se presentan tres de los textos entregados en forma escrita por su autor, y que constituyeron algunas de las demostraciones lingüísticas hechas por hablantes mapuches durante el desarrollo de las JORNADAS.

El autor de estos textos, el Sr. Segundo Llamín Canulaf, nacido en 1926, procedente de Quinahue, Comuna de Galvarino, Provincia de Cautín, IX Región, egresó del Taller para Autores Mapuche-Hablantes en el año 1983.

La presentación de los textos es la siguiente: En la página izquierda aparece la versión en mapudungun, y en la página opuesta la traducción libre al castellano.

Ngillantuwün

Kuifi meu mülekerkefui ngillantuwün pu fütake che meu. Fei meu piam kiñe füta wentrü ngillanturkei kiñe üllcha domo. Welu chi pu ngenngelu deu ñi wül-niemum engün. Fei meu kiñe antü deuma doi üllcha domolu meu feichi füta wentrü amulürkei dungu chi pu ngenngelu meu kiñe elkünu antü ñi ngillanentumeael tañi kureyeael chi fütapüra.

Fei meu mülerkei kiñe domo ñaduyefilu feichi üllcha domo, fei kimürkei feichi antü meu ñi ngillantuñmangemeael tañi ñadu, welu kisu ngelai ñi feipiafiel feichi dungu, fei meu leliwülfilu ñi ñadu ngümarkei. Fei meu chi fütapüra ramturkeeyeu chumngelu ñi ngümangümangen, fei chi domo feipirkeeyeu: "Müna kutrani tañi foro", pirkei. "¡A! feichi kutran foro meu kai ngümangümangetüimi", pirkei chi üllcha domo.

Fei meu ka antü meu müten akuyerkei fentren pu che fei ñi ruka meu. Fei ramturkei chi fütapüra: "¿Chumngelu am chei akui fentren pu che?", pirkei, kisu am kimnolu chem dungu tañi mülen. Welu feichi üllcha domo elungerkelai ñi tripayawael kañpüle. Fei meu ka pichi alün meu wüla feipingerkei ñi ngillantungepen ka fei meu müten epu wecheke wentrü rangiñma nürkeeyeu fei wirarürkefui ñi ngüman femngechi petu ñi wirarkülen ñi ngüman lefyerkeeyeu chi füta wentrü.

Machitun

Kutranküleyüm kiñe wentrü kam kiñe domo fei konkei machi meu tañi lawentuufaluael ñi mongeam. Fei meu chi machi datukeeyeu umañkon anüñmakei ñi kutran ta machi epu rangi anüm foye meu, kiñe longkopüle kangelu namunpüle. Fei llitun meu müten kultrungtun meu ka ülkantun meu amulkei tañi llellipun fei ñi kimael chumngechi mongeael ka chem lawen meu feichi kutran.

Feichi llellipun amukei chem ngünechen meu tañi nüükülemum. Fei küla rupa ngillatukei re kultrungtun meu, fei ka we amulu meu wüla fei konkei tañi küimin konpachi püllü meu. Fei meu feichi püllü feipipakei chem kutranngen ka chem lawen meu tañi mongeael.

Ngillantuwün

Se dice que los antiguos mapuches tuvieron compromisos de compra y venta de mujeres jóvenes. Se cuenta que una vez un viejo contrajo matrimonio con una joven obligadamente. Pero los padres de la joven ya tenían un acuerdo antes con él. Entonces cierto día cuando la niña ya era de edad adolescente, el viejo mandó un mensajero a los padres de la joven indicando un día para cogerla a la fuerza y casarse con ella.

Entonces se cuenta que había una mujer, era la cuñada de la niña, que sabía el día indicado en que sería llevada su cuñada, pero se le prohibió comentar la novedad. Sin embargo, cuando ella miró a la joven comenzó a llorar. Entonces la joven le preguntó por qué lloraba; ella respondió diciendo: "Tengo dolor de muelas". "¡Ah! eres cobarde", dijo la joven, "lloras por dolor de muelas", le dijo.

Entonces al día siguiente llegó mucha gente. La niña preguntó: "¿Por qué viene tanta gente?" Pero a ella no le permitieron salir a ninguna parte. Momentos más tarde le fue advertida que la iban a llevar de novia. En seguida dos jóvenes la arrebataron a viva fuerza, uno a cada lado. La pobre niña clamaba a gritos que no la llevasen, pero a pesar de su dolor, el viejo se la llevó.

Machitun

Cuando un hombre o una mujer está enfermo, va habitualmente a la machi para aplicarse algún remedio para sanar. Entonces la machi tiene su modo de empezar: se acomoda convenientemente al lado del enfermo en el medio de los canelos plantados, uno a la cabeza y el otro a los pies. Desde el comienzo empieza a tocar el cultrún y ella canta con una voz suave y melodiosa; así sigue su ruego tradicional para que le sea revelado cómo mejorar al enfermo y con qué remedio.

La rogativa siempre va dirigida al dios al cual ella está entregada. Cuando termina tres veces seguidas su ruego, con el toque del cultrún comienza de nuevo para entrar esta vez en estado de trance; es el momento en que el espíritu llega a apoderarse de ella. Entonces ese espíritu revela la enfermedad y dice con qué remedio puede sanar al enfermo.

Fei meu alün pu wentru trawülekei fei engün newenelkefi chi machi kefafan meu, welu kiñelekei chi wentru dungu machife fei lloukei feichi adkünu dungu ka tañi wiñoltuael kom feichi dungu machi meu. Fei kom feipituafilu chi machi feichi püllü ñi ütuel chi kutran ka ti lawen.

Feichi pu ngenke kutran kom allkülekei engün ka tañi feipiael engün rüf ñi felepun feichi püllütun dungu ñi feipingen engün tañi kutran meu.

Ngillatun

Kompüle mapu ngillatukei ta che kisuke tañi lof meu, mülei ta kümeke ayün lelfün cheu tañi witralemum ta kiñe fütä kürus. Feichi lelfün meu trawüluekei ta kompüle küpayechi pu che.

Kuifi meu pu fütake che em doi küme adniekerkefui feichi ngillatun, doi pu wünenküleyelu ñangkan-tukerkefui engün, meli antü ka meli pun umakerkefui tañi ngillatuwe lelfün meu, feichi pu fütake che ngillatulekerkefui engün antü ka femngechi pun meu, ka petu peumatuñmaukülefui engün piam. Feichi doi wünen longkolelu elukerkefeyeu dungu ta Ngünechen peuma meu.

Fei puuchi ütun antü meu ella pürapan antü meu müten trawüi ta che, fei ka pürüm llitui ñi konün ta purun, ka meli kawellutun wallkiyawu ñi awün engün ngillatuwe meu, adtripawe antüpüle afnagümngekei feichi lef kawellun, konkei kom pu kawellutun wentru.

Welu kom pu che wentru ka domo ka pu weke che rume ekun meu mülei feichi antü ngillatun meu, ka kom kümeke yamün rakiduum meu yeniekefui ñi ngillatun engün. Fei meu Ngünechen wülkefui mawün ka kümeke antü müleam kom kongin. "Elumuiñ taiñ duamel chau", pipingei ñi kom kümeke ngillatun meu engün. Feichi meu mülefui kiñeukülen ka feyentuwün kom dungu meu.

En este evento es necesario que estén presentes varios hombres; son ellos los que ayudan a la machi con sus gritos tradicionales. Además hay un hombre intérprete que recibe lo que el espíritu dice a través de la machi. Este hombre tiene que interpretar esas órdenes y explicarle a la machi todo lo que el espíritu dice con respecto del enfermo y de su remedio.

Todos los familiares del enfermo deben escuchar y observar las interpretaciones del intérprete y también deben comprobar si es verdad lo que el espíritu revelador dice referente al enfermo.

Ngillatun

En todas partes en el campo se realiza el ngillatun. Hay lugares muy hermosos y atractivos donde los mapuches tienen una cruz plantada para tales actos. La cruz es el lugar donde se junta mucha gente que ha venido de distintas partes.

Se dice que nuestros antepasados actuaban con mucha reverencia en estos actos religiosos. Se sabe que los ancianos más destacados practicaban la abstinencia de deseos carnales. Se cuenta que cuatro días y cuatro noches permanecían alojando en el mismo lugar del evento, los más ancianos son los que oraban a Dios de día y de noche. El cacique es la persona quien pide a Dios revelación en sueño, como medio de comunicación con él.

Llegando el último día indicado, desde bien temprano empezaban a juntar para que de pronto se diera comienzo al baile tradicional. También siempre habían cuatro hombres montados a caballo que daban vueltas alrededor de los que bailan constantemente. En la última vuelta, al terminar, se dirigían hacia el oriente todos los montados a caballo.

Pero toda la gente, hombres y mujeres, incluso los jóvenes, tenían que andar o actuar con mucha reverencia en esos actos, procurando hacerlo con mucho respeto, pensando de hacerlo rectamente para elevar sus oraciones. Por eso en todas las ocasiones hacían llover y era concedido buen tiempo cuando así lo pedían. Se puede decir que en esa época había comprensión y unión de acuerdo a sus necesidades.